



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Anastasia Khustenko
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua e traduzione russa 2
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	Russian Language and Translation - Russian 2
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/21
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea in Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	II anno
Periodo didattico (semestre):	Annuale
Totale crediti: CFU	6
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36 ore Circa 100 ore di studio assistito ed esercitazioni linguistiche
Obiettivi del corso (in italiano)	<p>Lo studente: 1) tratterà, in lingua originale, alcuni aspetti di linguistica russa; 2) <i>čtenie, govorenje</i>; apprendimento di alcune forme idiomatiche del russo e le relative strategie di traduzione; svolgerà esercizi finalizzati ad acquisire la capacità di distinguere (e applicare) espressioni idiomatiche in testi letterari e materiali audiovisivi in lingua originale.</p> <p>3) Competenze: <i>pis'mo, čtenie, govorenje</i>; approfondimento e pratica di alcuni aspetti della lingua russa (lettura e conversazione) con particolare attenzione alla capacità di esprimersi in forma scritta nell'ambito del commercio e degli affari internazionali.</p> <p>Lo studente effettuerà esercitazioni scritte e orali sulla lingua degli affari (<i>jazyk delovogo obščeniya</i>); 4) acquisirà conoscenza dei vocaboli e delle espressioni tipiche della lingua russa parlata (<i>razgovornaja reč'</i>), svilupperà le capacità comunicative arricchendo il proprio vocabolario e perfezionando la scelta dei vocaboli più appropriati e adatti ad un contesto specifico.</p> <p>Competenze: <i>audirovanie, govorenje, čtenie</i>; arricchimento del proprio vocabolario attraverso l'uso di termini ed espressioni tipiche della lingua russa parlata; sviluppo delle capacità comunicative consentendo di esprimersi in forma di dialogo e di monologo con vocaboli e costrutti selezionati e contestualizzati.</p>
Obiettivi del corso (in inglese)	<p>At the end of the course the student will</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) understand and get ability to analyze some aspects of linguistic in Russian language; 2) gain knowledge of some Russian idiomatic expressions and the

	<p>relevant translation strategies; gain comprehension and communication skills discerning and using Russian idioms in different texts and media in the original language.</p> <p>3) develop written and oral language skills with specific focus on the ability of writing properly using the language of business and international economy; student will practice exercises aimed to gain a solid general and specific knowledge of the of written and oral texts concerning the Russian language of business;</p> <p>4) will gain knowledge of worlds and expressions of communication in both formal and informal language in everyday life; will develop the communication skills, enrich the vocabulary and accuracy in selecting appropriate expressions in specific context; will develop communication skills and become independent in conversations and speeches, applying the linguistic skills gained during the course.</p>
Programmi del corso (in italiano)	<p>1. Espressioni idiomatiche della lingua russa <u>1.a. Фразеологизмы русского языка (fraseologismi della lingua russa)</u> <u>1.b. Художественный перевод (traduzione letteraria)</u></p> <p>2. Языковые средства и способы выражения различных коммуникативных намерений в разговорной речи (Mezzi linguistici e modi di esprimere diversi intenti comunicativi nella lingua russa parlata) <u>2.a. Специфические обороты разговорной речи (espressioni specifiche della lingua russa parlata)</u> <u>2.b. Выражение чувств в русском языке (espressione dei sentimenti nella lingua russa)</u> <u>2.c. Русские жесты и мимика (gesti e mimica)</u></p> <p>3. Русский язык делового общения (Lingua russa degli affari) <u>3.a. Составить резюме</u> <u>3.b. На собеседование</u></p>
Programmi del corso (in inglese)	<p>1. Russian idioms and idiomatic expressions <u>1.a. Фразеологизмы русского языка (Russian phraseology expressions)</u> <u>1.b. Художественный перевод (Literary translation)</u></p> <p>2. Linguistic means and figure of speech in different communicative intentions in everyday life language.</p> <p>3. Russian language business course</p>
Testi adottati (in italiano)	<p>- <i>Русский язык</i>, Москва, Academia, 2004 (pp. indicate dal docente)</p> <p>- <i>Современная русская идиоматика</i>, Е.Е.Минакова, Русский язык. Курсы, Москва, 2005</p> <p>- Appunti e <i>slides</i> in russo forniti durante le lezioni.</p> <p>- Г.И. Володина, <i>Как об этом сказать?</i>, Русский язык. Курсы, 2008.</p> <p>- <i>Эмоции и мнения. Выражение чувств в русском языке</i>, Русский язык. Курсы, 2009.</p> <p>- А.А. Акишина, Т.Е. Акишина, <i>Грамматика чувств</i>, Русский</p>

	<p>язык. Курсы, 2010.</p> <ul style="list-style-type: none"> - А.А. Акишина, Хироко Кано, <i>Словарь русских жестов и мимики</i>, Русский язык. Курсы, 2010. - Т.Н. Базванова, Т.К. Орлова, <i>Бизнес-корреспонденция: Пособие по обучению деловому письму</i>, Русский язык. Курсы, 2009. - Намедни.Наша эра.1961-1962. Леонид Парфенов, - М.: КоЛибри, 2010
Testi adottati (in inglese)	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Русский язык</i>, Москва, Academia, 2004 (pp. indicate dal docente) - <i>Современная русская идиоматика</i>, Е.Е.Минакова, Русский язык. Курсы, Москва, 2005 - Appunti e <i>slides</i> in russo forniti durante le lezioni. - Г.И. Володина, <i>Как об этом сказать?</i>, Русский язык. Курсы, 2008. - <i>Эмоции и мнения. Выражение чувств в русском языке</i>, Русский язык. Курсы, 2009. - А.А. Акишина, Т.Е. Акишина, <i>Грамматика чувств</i>, Русский язык. Курсы, 2010. - А.А. Акишина, Хироко Кано, <i>Словарь русских жестов и мимики</i>, Русский язык. Курсы, 2010. - Т.Н. Базванова, Т.К. Орлова, <i>Бизнес-корреспонденция: Пособие по обучению деловому письму</i>, Русский язык. Курсы, 2009. - Намедни.Наша эра.1961-1962. Леонид Парфенов, - М.: КоЛибри, 2010
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	<p>Prova scritta Prova orale Valutazione progetto Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
Prof.ssa Anastasia Khustenکو